

LXX	From the Greek	iuxta Hebraeos	MT
85:1 Προσευχῇ (> A†) τῷ (του S†) Δαυιδ. Κλῖνον, κύριε, τὸ οὖς σου καὶ ἐπάκουσόν (εισακουσον B†) μου, ὅτι πτωχὸς καὶ πένης εἰμὶ ἐγώ.	85:1 oratio ipsi (> HIW) David (> H.) inclina Domine aurem tuam et; exaudi me quoniam inops et pauper sum ego	85:1 oratio David inclina Domine aurem tuam (+ et RC\$SQ&S) exaudi me quia egenus et pauper ego sum	תְּפִלָּה לְדָוִד הַטֵּה יְהוָה אָזְנוֹךָ 86:1 עֲנֵנִי כִּי־עָנִי וְאֶבְיוֹן אָנִי:
85:2 φύλαξον τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ὁσιός εἰμι· σῶσον τὸν δοῦλόν σου, ὁ θεός μου, τὸν ἐλπίζοντα ἐπὶ σέ.	85:2 custodi animam meam quoniam sanctus sum salvum fac servum tuum Deus meus sperantem in te	85:2 custodi animam meam quia sanctus sum salva servum tuum tu (> RF\$Q&S; + Domine FL) Deus meus qui confidit in te	שְׁמַרְהָ נַפְשִׁי כִּי־חֲסִיד אָנִי 86:2 הוֹשַׁע עַבְדְּךָ אַתָּה אֱלֹהֵי הַבּוֹטְחַ אֵלֶיךָ:
85:3 ἐλέησόν με, κύριε, ὅτι πρὸς σέ κεκράξομαι ὅλην τὴν ἡμέραν.	85:3 miserere mei Domine quoniam ad te clamabo (-avi !c) tota die	85:3 miserere mei Domine quoniam ad te clamabo (-avi R) tota die	חָנֵּנִי אֲדֹנָי 86:3 כִּי אֵלֶיךָ אֶקְרָא כָּל־הַיּוֹם:
85:4 εὐφρανον τὴν ψυχὴν τοῦ δούλου σου, ὅτι πρὸς σέ, κύριε, ἤρα τὴν ψυχὴν μου.	85:4 laetifica animam servi tui quoniam ad te Domine animam meam levavi	85:4 laetifica animam servi tui quia ad te animam meam levo	שִׂמַח נַפְשִׁי עַבְדְּךָ 86:4 כִּי־אֵלֶיךָ אֲדֹנָי נַפְשִׁי אֶשָּׂא:
85:5 ὅτι σύ, κύριε, χρηστὸς καὶ ἐπιεικὴς καὶ πολυέλεος πᾶσι τοῖς ἐπικαλουμένοις σε.	85:5 quoniam tu Domine suavis et mitis et multae misericordiae omnibus invocantibus te	85:5 tu enim es Domine bonus et propitiabilis (propitiabis IAK.) et multus (- u m IAK; -ae R\$Q&) misericordia (-ae \$Q&) omnibus qui invocant te	כִּי־אַתָּה אֲדֹנָי טוֹב וְסָלָח 86:5 וְרַב־חֶסֶד לְכָל־קֹרְאֶיךָ:
85:6 ἐνώτισαι, κύριε, τὴν προσευχὴν μου καὶ πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου.	85:6 auribus percipe Domine orationem meam et intende voci orationis (deprecationis WSK\$F&!c) meae	85:6 exaudi D o m i n e orationem meam et auscult vocem deprecationum meorum	הֲאִזְנֵנָה יְהוָה תְּפִלָּתִי 86:6 וְהִקְשִׁיבָה בְּקוֹל תַּחֲנוּנוֹתַי:

LXX	From the Greek	iuxta Hebraeos	MT
85:7 ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς μου ἐκέκραξα πρὸς σέ, ὅτι εἰσήκουσάς (επηκουσας A) μου.	85:7 in die tribulationis meae clamavi ad te quia (quoniam HI.) exaudisti me	85:7 in die tribulationis meae invocabo te quia exaudies me	כְּיוֹם צָרָתִי אֶקְרָאָךְ כִּי תַעֲנֵנִי: 86:7
85:8 οὐκ ἔστιν ὁμοίός σοι ἐν θεοῖς, κύριε, καὶ οὐκ ἔστιν κατὰ τὰ ἔργα σου.	85:8 non est similis tui in diis (dies RF.) Domine et non est secundum opera tua	85:8 non est (> C) similis tui in diis Domine (+ et RI\$S&AK\$Q&SL!h) non est iuxta opera tua	אֵין-כְּמוֹךְ בְּאֱלֹהִים אֲדַנִּי וְאֵין כְּמַעֲשֵׂיךְ: 86:8
85:9 πάντα τὰ ἔθνη, ὅσα ἐποίησας, ἤξουσιν καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιόν σου, κύριε, καὶ δοξάσουσιν τὸ ὄνομά σου,	85:9 omnes gentes quascumque fecisti venient et adorabunt coram te Domine et glorificabunt nomen tuum	85:9 omnes gentes quas fecisti venient et adorabunt coram te Domine et glorificabunt nomen tuum	כָּל-גּוֹיִם אֲשֶׁר עָשִׂיתָ יָבוֹאוּ וְיִשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ אֲדַנִּי וַיִּכְבְּדוּ לְשִׁמְךָ: 86:9
85:10 ὅτι μέγας εἶ σὺ καὶ ποιῶν θαυμάσια, σὺ εἶ ὁ θεὸς μόνος ὁ μέγας (ο μεγας > SA).	85:10 quoniam magnus es tu et faciens (-ies HI.) mirabilia tu es Deus solus	85:10 quia magnus (+ es RIAK\$Q&) tu et faciens mirabilia tu (+ es R) Deus solus	כִּי-גָדוֹל אַתָּה וְעֹשֶׂה נִפְלְאוֹת אַתָּה אֱלֹהִים לְבַדְּךָ: 86:10
85:11 ὁδήγησόν με, κύριε, τῇ ὁδῷ σου, καὶ πορεύσομαι ἐν (εν > BA) τῇ ἀληθείᾳ σου· εὐφρανθήτω ἡ καρδιά μου τοῦ φοβεῖσθαι τὸ ὄνομά σου.	85:11 deduc me Domine in via tua et ingrediar in veritate tua laetetur cor meum ut timeat (-eam RF.) nomen tuum	85:11 doce me Domine viam tuam ut ambulem in veritate tua unicum fac cor meum ut timeat nomen tuum	הֲוֹרְנִי יְהוָה דְּרָכֶךָ אֵהְלֶךְ בְּאַמְתֶּךָ יַתֵּד לְלִבִּי לִירְאָה שְׁמֶךָ: 86:11
85:12 ἔξομολογήσομαί σοι, κύριε ὁ θεός μου, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου καὶ δοξάσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα,	85:12 confitebor tibi Domine Deus meus in toto corde meo et glorificabo nomen tuum in aeternum	85:12 confitebor tibi Domine Deus meus in toto corde meo et glorificabo nomen tuum in sempiternum	אוֹדֶךָ אֲדַנִּי אֱלֹהֵי כָּכָל-לִבִּי וְאֶכְבְּדָה שְׁמֶךָ לְעוֹלָם: 86:12

<p>85:13 ὅτι τὸ ἔλεός σου μέγα ἐπ' ἐμέ καὶ ἐρρῶσω τὴν ψυχὴν μου ἐξ ἄδου κατωτάτου.</p>	<p>85:13 quia misericordia tua magna est super me et eruidisti animam meam ex inferno inferiori</p>	<p>85:13 quia misericordia tua magna super me et eruidisti animam meam de inferno extremo</p>	<p>כִּי־חֲסִדְךָ גָּדוֹל עָלַי 86:13 וְהִצַּלְתָּ נַפְשִׁי מִשְׂאוֹל תַּחְתִּיתָּהּ:</p>
<p>85:14 ὁ θεός, παράνομοι ἐπανεστήσαν ἐπ' ἐμέ, καὶ συναγωγή κραταιῶν (κραταιοι S†) ἐζήτησαν τὴν ψυχὴν μου καὶ (και > BS†) οὐ προέθεντό σε ἐνώπιον αὐτῶν.</p>	<p>85:14 Deus ini q u i insurrexerunt (surrexerunt F) super me et synagoga potentium quaesierunt animam meam et non proposuerunt te in conspectu suo</p>	<p>85:14 Deus sup e r b i surrexerunt adversus me et coetus robustorum quaesivit (-ierunt IAK\$Q&) animam meam et non posuerunt (proposuerunt I\$S&AK) te in conspectu suo</p>	<p>אֱלֹהִים יְזִדִים קָמוּ-עָלַי 86:14 וְעַדַּת עָרִיצִים בְּקִשׁוֹ נַפְשִׁי וְלֹא שָׁמוּךְ לְנַגְדָּם:</p>
<p>85:15 καὶ σύ, κύριε ὁ θεός, οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ ἀληθινός.</p>	<p>85:15 et tu Domine Deus miserator et misericors patiens et multae misericordiae et verax</p>	<p>85:15 tu autem Domine Deus misericors et clemens patiens et multae misericordiae et verus</p>	<p>וְאַתָּה אֲדֹנָי אֱלֹהֵי־רַחוּם וְחַנּוּן 86:15 אֲרַךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד וְאֱמֶת:</p>
<p>85:16 ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμέ καὶ ἐλέησόν με, δὸς τὸ κράτος σου τῷ παιδί σου καὶ σῶσον τὸν υἱὸν τῆς παιδίσκης σου.</p>	<p>85:16 respice in me et miserere mei da imperium tuum puero tuo et salvum fac filium ancillae tuae</p>	<p>85:16 respice ad me et miserere mei da fortitudinem tuam servo tuo et salva filium ancillae tuae</p>	<p>פָּנֵה אֵלַי וְחַנּוּנִי תַנּוּה־עֵינֶיךָ 86:16 לְעַבְדְּךָ וְהוֹשִׁיעָה לְבֶן־אִמְתְּךָ:</p>
<p>85:17 ποιήσον μετ' ἐμοῦ σημεῖον εἰς ἀγαθόν, καὶ ιδέτωσαν οἱ μισοῦντές με καὶ αἰσχυρθήτωσαν, ὅτι σύ, κύριε, ἐβοήθησάς μοι καὶ παρεκάλεσάς με.</p>	<p>85:17 fac mecum signum in bono (-um !c) et (ut HIS!c) videant qui oderunt me et confundantur quoniam tu Domine adiuvasti (-visti !c) me et consolatus es me</p>	<p>85:17 fac mecum signum in bonitate et (ut I\$SQ&) videant qui oderunt me et confundantur quia tu Domine auxiliatus es mihi et consolatus es me</p>	<p>עֲשֵׂה־עִמִּי אוֹת לְטוֹבָה 86:17 וְיֵרְאוּ שָׂנְאֵי וַיִּבְשׂוּ כִּי־אַתָּה יְהוָה עֲזַרְתָּנִי וַנְחַמְתָּנִי:</p>